

**MAPUDUNGUN: CONTINUIDAD Y CAMBIO EN LAS PRÁCTICAS  
COMUNICATIVAS INTERGENERACIONALES.  
PRIMERAS APROXIMACIONES.**

**Lucía A. Golluscio y Fresia Mellico**

Universidad de Buenos Aires

mapunzugun@yahoo.com.ar

**Resumen**

Este trabajo forma parte de una investigación más amplia que se propone estudiar los procesos de mantenimiento y cambio a nivel fonológico, gramatical y léxico en el mapudungun hablado por los jóvenes mapuches a ambos lados de la Cordillera y evaluar sus posibles influencias en el logro de la comunicación intergeneracional.

Nos centramos en el caso de dos jóvenes hablantes que viven en contextos urbanos al Este y Oeste de la Cordillera de los Andes. Este artículo reúne observaciones preliminares sobre algunos fenómenos registrados en los distintos niveles lingüísticos, que plantean hipótesis a confrontar con otros consultantes de la IX región (Chile), Neuquén y Río Negro (Argentina). Los dos estudios de caso aquí considerados revelan, por un lado, las posibilidades de desarrollo de las competencias lingüísticas a través de la práctica conversacional sistemática; por el otro, el predominio, entre estos jóvenes y sus interlocutores, hablantes fluidos de mapudungun, de la voluntad de comunicación sobre la exigencia de gramaticalidad.

**Palabras Claves:** Mapudungun, Mapuche, Lengua

**Abstract**

This work is part of a research proposed change level phonological, grammar and vocabulary in mapudungun spoken by young Mapuche people on both sides of the mountain range and

maintenance processes and to assess their potential influences on the achievement of the intergenerational communication.

**Key Words:** Mapudungun, Mapuche, Language

### **1.- Introducción**

En los últimos años, el *mapudungun* se manifiesta como el referente identitario fundamental entre los jóvenes de las nuevas generaciones que se autorreconocen como *mapuche*, pero tienen una competencia restringida en su lengua de origen. Algunos de ellos fueron criados en un contexto de comunicación en *mapudungun*, por lo tanto incorporaron su lengua desde la infancia. Sin embargo, nunca la hablaron. Otros, crecidos en entornos totalmente ajenos, por ejemplo en las ciudades, nunca aprendieron la lengua de sus mayores.

Nuestro estudio de campo indica que, en ambos casos, estos jóvenes que están llevados por una fuerte motivación personal y a veces grupal hacia la identificación con sus raíces se vinculan con su lengua de origen para fortalecer la construcción personal y colectiva de su "mapuchidad". En ese proceso, la relación establecida con la lengua es dinámica y diversa. Algunos de ellos llegan a incrementar significativamente su dominio del léxico, la gramática y el discurso mapuche, adquieren habilidades para mantener un diálogo fluido y hacen gala de una competencia comunicativa efectiva, convirtiéndose así en miembros hablantes y comunicantes de la "comunidad" mapuche. Otros, tanto en situaciones interétnicas como intraétnicas, hacen un uso estratégico del *mapudungun* tanto en sus discursos orales como en los documentos escritos "de contacto" (Pratt 1997), sean éstos presentaciones ante los estados nacionales para el reconocimiento de sus derechos (Golluscio 2002), propuestas de legitimación social, difusión de conocimientos sobre la lengua y la cultura mapuches, discursos de confrontación y denuncia contra aquellos personeros de la sociedad que los sometió o publicaciones periódicas con doble destinatario. Para todos, como afirmamos

en otro lugar, "la lengua es un bien tangible, tan tangible como lo es el territorio que, al condensar componentes fundantes de la identidad personal y social se convierte en arena de luchas metadiscursivas aun en el seno de la misma 'comunidad' mapuche. Al ser tratada como 'objeto' del discurso, se acentúa la corporeidad, la materialidad de la lengua, que en ese proceso discursivo se convierte ya no sólo en un 'bien simbólico' sino en un 'recurso en disputa'(Beckett 1988), con un status similar al de la tierra. Por otro lado, al objetivar la lengua el discurso objetiva la propia identidad de sus enunciadorees. En este proceso que actualiza la doble dimensión de entidad y actividad de *dungun* -'lengua', pero también 'hablar'-, se re-significa su poder como metonimia del Pueblo Mapuche" (Golluscio 2006).

Además, algunos grupos de jóvenes han incorporado las nuevas tecnologías en un contexto generacional de identidades múltiples que les permite tanto usar internet y grabar CDs como compartir diacríticos de confrontación con otros grupos jóvenes cuestionadores del *statu quo*, desde los anarco-punk (Kropff 2004) hasta los hijos de desaparecidos. Entre las experiencias colectivas más recientes emprendidas en esas líneas por jóvenes mapuches del lado de Argentina, merecen destacarse:

1) Las actividades del Proyecto de Teatro Mapuche, que promovió una versión teatralizada del mito de origen *Xeg Xeg egu Kay Kay*, dirigida por Miriam Álvarez, actriz mapuche, producto de un taller en el paraje Trompul de la comunidad Curruhuinca (Neuquén). Esta creación colectiva en versión bilingüe se estrenó en febrero de 2002 con un elenco de adultos, jóvenes y niños de dicha Agrupación, en el marco del Primer Encuentro de Arte y Pensamiento Mapuche, en San Carlos de Bariloche (Río Negro), y fue abierto a la comunidad en general.<sup>52</sup> Como afirma el Equipo de comunicación Mapuche: "Sorpresivamente, uno de los efectos más poderosos del estreno de la obra fue el impacto que generó

---

<sup>52</sup> Las obras se pueden ver en:  
<http://hemi.nyu.edu/cuaderno/wefkvletuyin/Teatro.htm>

en los mismos actores que se conmovieron igual que los espectadores. La obra logró hacer la pregunta por la identidad a la vez que hizo un llamado al compromiso de todo (actores y espectadores) con una pregunta: 'Hoy *Kay Kay* comienza otra vez a agitar las aguas y, como aquella vez, nos estamos olvidando de la tierra, de ser gente de la tierra, de ser *mapunche*, ¿no deberíamos escuchar a los espíritus de nuestro pasado?' (*MapUrbe* 'zine año 3, n° 9: 6).

2) Las acciones de denuncia, repudio, demandas de justicia y sanción social en espacios públicos llevadas a cabo por jóvenes mapuches. Estas adoptan distintos formatos: actos públicos con oradores, "escraches",<sup>53</sup> comunicados y declaraciones por Internet, entrevistas y notas en medios de comunicación.

3) Los FanZines *MapUrbe* del Equipo de Comunicación Mapuche de Bariloche.<sup>54</sup> Publicados en forma periódica y dirigidos mayormente a jóvenes, su propósito es mostrar la presencia mapuche en ámbitos urbanos y afirmar la identidad desde ese lugar. Proporcionan información sobre la actualidad y promueven el arte contemporáneo mapuche (poesía, música, plástica y arte gráfico producidas por jóvenes a ambos lados de la cordillera). Asimismo, difunden actividades en las cuales se condensa la transmisión del conocimiento de su Pueblo.

Todas estas acciones colectivas se dirigen a un destinatario doble, mapuche y no mapuche, con una intención profundamente política, la de transformar la relación asimétrica basada en la coerción, la radical desigualdad y el conflicto que caracteriza el espacio social entre dominadores y dominados definido por Pratt (1997) como "zona de contacto".

---

<sup>53</sup> Término proveniente del lunfardo, que significa "fotografiar", "poner en descubierto", "arruinar". Dicha práctica social surgió en la Argentina creada por los organismos de derechos humanos como una forma colectiva de demanda de justicia, ante la impunidad de los responsables del terrorismo de Estado (Pita 2004).

<sup>54</sup> Agradecemos a Lorena Cañuqueo, Walter Delrio, Laura Kropff, Cecilio Melillan y Ana Ramos, por habernos provisto de información y documentación para esta investigación.

El análisis de algunas de estas experiencias colectivas, especialmente las del Equipo de Comunicación Mapuche, se puede leer en la obra de algunos antropólogos jóvenes (Kropff 2004).

Nosotros, en cambio, en esta presentación queremos aproximarnos a las experiencias protagonizadas por jóvenes desde otra perspectiva, la de las trayectorias personales, y a partir de un eje concreto: el análisis de algunos rasgos estrictamente lingüísticos de su discurso en *mapudungun*. Nos centraremos, entonces, en dos casos de jóvenes hablantes de *Puel Mapu* y *Ngulu Mapu* que viven en contextos urbanos, explorando algunos procesos personales de resistencia al olvido así como de apropiación y uso de la lengua de origen. Nos interesa examinar no sólo los fenómenos lingüísticos de continuidad, sino los mecanismos creativos que permiten a estos jóvenes, sin dejar de pertenecer a su generación, comunicarse con sus mayores y asumir con éxito los roles sociales requeridos por la dinámica de la comunidad mapuche en un sentido amplio (el Pueblo Mapuche) y en un sentido restringido (la comunidad local). Entendemos que la "comunidad" se crea y re-crea permanentemente a través de procesos históricos de construcción de sentidos de pertenencia y devenir (Brow 1990, Briones y Golluscio 1994). En ese marco, nos interesa explorar la función de la lengua y el discurso en tales procesos de comunalización.

## **2.- Mantenimiento, cambio y creatividad**

### **2.1.- Trayectorias personales**

Para esta exposición, hemos seleccionado los casos de dos jóvenes mapuche-hablantes, un hombre (28) y una mujer (17) que crecieron en contextos similares, uno del lado Este de la Cordillera y la otra del lado Oeste. La relación pedagógica centrada en la enseñanza del *mapudungun* establecida por una de nosotras con sendos hablantes y el registro de las características del habla de estos jóvenes ha constituido la base de esta investigación, aún incipiente, que se debe extender a otros consultantes a ambos

lados de los Andes.

MC (el primero de los casos mencionados), de padre y madre hablantes de *mapudungun*, nació y creció en una comunidad rural cercana (10 km) a la ciudad de Zapala (Neuquén), donde convivió con pobladores mapuches y criollos. Cursó la escuela primaria en su comunidad y la secundaria en Zapala. Actualmente es estudiante universitario y hace dos años que dicta clases de *mapudungun* en una universidad nacional. Sus padres hablaban en la lengua entre ellos y con las visitas pero no lo transmitieron a sus hijos. MC incorporó las dos lenguas, castellano y *mapudungun*, simultáneamente desde niño, pero su principal medio de comunicación cotidiana era el castellano.

VM (el segundo de los casos), de padre y madre hablantes de *mapudungun*, nació y creció en un paraje con población mayormente mapuche. Escuchó el idioma de su abuela, pero se socializó principalmente en castellano. Cursó la escuela primaria en el campo, completándola en la localidad de Chol-chol. Actualmente cursa el secundario en el mismo pueblo.

Ambos comparten al menos tres características en su relación con la lengua de origen. Por un lado crecieron en un contexto *mapudungun*-hablante, pero en la etapa de socialización se les impuso una actitud de hablantes pasivos que alteró el proceso de adquisición en y por el uso esperado para un miembro de la comunidad de habla y les exigió el esfuerzo aún mayor de tener que incorporar la lengua de oídas. Por otro lado, ambos hablantes manifestaron desde el principio un alto grado de comprensión de su lengua y la posibilidad de construir estructuras gramaticales complejas. Por último, ambos están llevados por una motivación personal que los ha impulsado a buscar, ya desde jóvenes, instancias de aprendizajes del *mapudungun*: MC, en sus comienzos, participando de un curso de idioma mapuche y VM, decidiendo estudiar en una escuela secundaria que implementa la EIB.

Es en esos contextos favorables que cada uno de ellos comienzan a desarrollar la práctica en el uso de la lengua, de la que carecían. En ese proceso, van incrementando significativamente

su dominio del léxico y su capacidad para llevar a cabo una conversación cada vez con mayor fluidez.

## **2.2.- Procesos de mantenimiento, cambio lingüístico y creatividad en el uso del *mapudungun*: hacia la competencia en el intercambio conversacional**

A continuación detallamos algunos fenómenos registrados en el habla de cada uno de estos jóvenes y señalaremos algunas marcas de posibles cambios lingüísticos en marcha, así como también algunos mecanismos de creatividad y estrategias compensatorias que les permiten sortear las dificultades gramaticales, evitando que se conviertan en obstáculos para la comunicación.

### **2.2.1.- Reducción de contrastes fonológicos**

Hemos registrado, así como lo han advertido otros investigadores (Malvestitti 2003), no sólo en los casos presentados aquí, sino también en otros hablantes jóvenes a ambos lados de la Cordillera, una tendencia a la reducción del contraste dental vs. alveolar en sonantes laterales y nasales, que podría llevar a la desaparición de la serie de sonantes dentales (l, n),<sup>55</sup> como se puede ver en los ejemplos siguientes.

(1) *laku* (cf. *laku*)

'abuelo paterno'

(2) *külon* (cf. **külon**)

<sup>55</sup> Para la transcripción, se han seguido, en general, los lineamientos propuestos por el Alfabeto Unificado Mapuche. La representación es, entonces, ortográfica, pero incluye los límites de morfemas y algunos sonidos que se pierden por razones morfofonemáticas.

Para la notación gramatical, se utilizan las siguientes abreviaturas: CONT 'estativo-continuativo'; DI.3 'marcador de tercera persona directo'; DIR 'direccional'; DISTR 'distributivo'; DU 'dual'; FnoF<sub>1</sub> (-yem); FnoF<sub>2</sub> (-lu); FnoF<sub>3</sub> (-chi); FUT 'futuro'; HAB 'continuativo/habitual'; IND 'indicativo'; NEG.IND 'negación de indicativo'; PAS 'pasivo'; PL 'plural'; PLUR 'pluralizador'; POS 'posesivo'; PPOS 'posposición'; RE 'repetitivo/inversivo'; RESTR 'restrictivo'; SG 'singular'; VERB 'verbalizador'; 1 'primera persona'; 2 'segunda persona'; 3 'tercera persona'; (3) 'tercera persona no marcada'.

- 'maqui'  
 (3) *namun* (cf. *namun*)  
 'pies, pata'  
 (4) *küyen* (cf. *küyen*)  
 'luna'

### 2.2.2.- Reducción de la alomorfia

Los alomorfos del sufijo aspectual 'estativo-continuativo' *-le* y *-küle* tienden a reducirse a *-le*, en el habla de nuestros consultantes.

- (5) *ñam-le-tu-y* (forma esperada: *ñam-küle-tu-y*)  
 perder-CONT-RE-IND.(3)  
 'continúa perdiéndose'  
 (6) *küzaw-le-n* (forma esperada: *küzaw-küle-n*)  
 trabajar-CONT-IND.1SG  
 'estoy trabajando'

### 2.2.3.- Pérdida o alternancia (variación) del sufijo de forma verbal no finita *-yem*

El sufijo *-yem* ocurre en las cláusulas con valor temporal subordinadas a verbos con la marca aspectual habitual *-ke* -ver (7). En las cláusulas temporales subordinadas a un verbo sin la presencia de la marca habitual *-ke*, ocurre el sufijo *-lu* -ver (8).

Ambos hablantes manifiestan la pérdida del uso de *-yem* -ver (9) y (10).<sup>56</sup> En el caso del mayor de ellos se advierte la variación entre el uso y no uso de *-yem* -ver (10) y (11).

- (7) *nge-pa-yem ta ñi lamngen mate-tu-ke-i-yu*  
 ser-DIR-FnoF<sub>1</sub> POS.1SG hermana mate-VERB-  
 HAB-IND-1DU

<sup>56</sup> Aunque distintos investigadores han consignado la baja o nula ocurrencia de *-yem* en las variedades habladas al Este de los Andes, dos hechos de nuestro corpus resultan llamativos. Por un lado, esta ausencia se manifiesta también en el habla de la consultante de Chol-Chol. Por el otro, es justamente en el habla del joven de Neuquén donde se manifiesta la variación (alternancia entre ocurrencia/no ocurrencia) del citado sufijo.



'Cuando se hace presente acá mi hermana, solemos tomar mate.'

(8) *nge-pa-lu ta ñi lamngen mate-tu-i-yu*  
 ser-DIR-FnoF<sub>2</sub> POS.1SG hermana mate-VERB-IND-  
 1DU

'Cuando se hizo presente mi hermana acá, tomamos mate.'

(9) VM: *kiñe-ke antü kom antü müñetu-ke-i-iñ*  
*lewfü mew,*  
 uno-DISTR sol todo sol bañar-HAB-IND-  
 1PL río PPOS

*fey dewma-ke-i-iñ i-a-el*  
 entonces hacer-HAB-IND-1PL comer-FUT-  
 FnoF

'Algunos días, todo el día nos bañamos en el río, entonces hacemos para comer.'

FM: *lewfü mew ka?*  
 río PPOS también  
 '¿También en el río?'

VM: *may müle-lu fentren pañü feymu*  
 sí haber-FnoF<sub>2</sub> mucho soleado por eso  
 'Sí, cuando hay mucho sol, por eso'.

(forma esperada: *müle-yem fentren pañü*

*feymu)*

(10) MC: *müle-y weda dungu kom*  
*feypi-w-ke-i-ngün*  
 haber-IND.(3) malo novedad todo  
 decir-REC-HAB-IND-3PL

'(Cuando) hay malas novedades, todo se cuentan.'

(forma esperada: *müleyem wedake dungu kom*

*feypiwkeingün)*

(11) MC: *trawü-yem pu che pentuku-w-ke-y*

engün reunir-FnoF<sub>1</sub> PLUR gente  
 saludarse-REC-HAB-IND.(3) 3PL

'Cuando se juntan las personas, siempre se hacen pentukun.'

#### 2.2.4.- Uso del sufijo de forma no finita *-lu* en lugar de *chi*

Hemos registrado en ambos consultantes ejemplos de ocurrencia de *-lu* en lugar de *-chi*. La función del sufijo *-chi* es adjetivar un derivado verbal, por lo tanto en los casos que se muestran a continuación se espera que ocurra dicho sufijo, sin embargo los consultantes usan *-lu*, con el mismo sentido.

(12) FM: *chew chillka-tu-i-mi* escuela básica?  
 dónde escrito-VERB-IND-2SG  
 ¿dónde estudiaste la escuela básica?

VM: *Weyko Wentelar pi-nge-lu chi chillka-tu-  
 we ruka mew*

Weyko Wentelar decir-PAS-FnoF<sub>2</sub> DET escrito-VERB-LOC  
 casa PPOS

'en la escuela que se llama Weyko Wentelar'

(13) *pu ina-le-lu chi che*  
 PLUR seguir-CONT-FnoF<sub>2</sub> ? gente

'las personas que van atrás'

(forma esperada: *pu inalechi pu che*)

#### 2.2.5.- Reducción de distinciones semánticas en cuantificadores: *kom* 'todo' por *fill*

'todo con valor distributivo'.

(14) FM: ¿Todas las noches hace frío?

VM: *may kom pun wütren-tu-fi-iñ*  
 sí todo noche frío-VERB-DI.3-1PL

'sí, todas las noches las siento frías'

(forma esperada: *may fill pun wütren-tu-fi-iñ*)

#### 2.2.6 Cambio de orden de algunas partículas que ocupan posición final en la cláusula (*müten* 'RESTR')

(15) \* *re dungu dungu müten-ke-la-i-ngün*

puro palabra palabra solamente-HAB-NEG.IND-  
IND-3PL

Emisión con el sentido de: 'No se hablan solamente palabras.'

(forma esperada: *re dungu-dungu-w-ke-la-i-ngün müten*)

### **2.2.7.- Reducción en el léxico y uso de préstamos del español**

En este dominio, es interesante notar que sobre un corpus de 1.500 palabras (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios) pertenecientes a más de 20 campos semánticos, MC consignó 70 palabras olvidadas o perdidas, lo que significa un porcentaje relativamente bajo de incidencia sobre el total. Haciendo un recorrido de las mismas, en general, no se evidencia la pérdida total en ningún campo semántico básico. Las ausencias de términos de parentesco pueden deberse a distintas razones: olvidos en el momento de la elicitación, tratarse de términos periféricos (hijastro/a) o a la no correspondencia entre el sistema de parentesco occidental (reflejado en el léxico del español) y mapuche (primo/a). VM también manifiesta olvidos en términos de parentesco para reproducirlos espontáneamente, pero los recuerda al momento de oírlos.

Entre los sustantivos no recordados, citamos algunos a continuación:

(16) bebida, cerco, piso/suelo; animal, liendre, mariposa, cuervo; planta, rama, corteza; remolino; sobaco, párpado, ventana de la nariz, pelo púbico, palma de la mano; fiebre, hipo.

Entre los adjetivos:

(17) crudo, inmaduro (verde), embarazada, mudo.

Entre los verbos:

(18) apretar, colar, estrujar, quedarse, ordeñar.

Entre los adverbios:

(19) lejos.

### **2.2.8.- Discurso**

A pesar de las restricciones para la ejecución en *mapudungun* de textos tradicionales, ambos hablantes revelan actualmente un manejo de las habilidades para construir textos y llevar a cabo intercambios conversacionales que no evidenciaban antes de la práctica continuada del uso de la lengua.

Por eso, en este trabajo proponemos la incorporación de la práctica sistemática de la conversación en los cursos de enseñanza del *mapudungun*. Asimismo, la experiencia que hemos llevado a cabo con hablantes terminales de vilela, lengua del Chaco argentino en extremo peligro, confirma la importancia de incorporar la lectura de textos escritos pertenecientes a distintos géneros discursivos al proceso de enseñanza en los niveles avanzados, para la ampliación de las competencias en todos los niveles de la lengua: fonológico, léxico, gramatical, discursivo y aun metadiscursivo, ya que permite aprehender diferencias estilísticas y genéricas.

### **3. Fewla amuletuy ngütram: reflexiones finales**

En todo el material producido por jóvenes aquí presentado (desde los documentos de comunicación hasta los textos y emisiones producidos por MC y VM) se manifiesta una continuidad del valor indiscutible que ha tenido tradicionalmente la lengua en la cultura mapuche. Pero como la lengua es un hecho histórico, esta relación tradicional profunda con el *mapudugun* toma entre estos jóvenes nuevas formas que los expresan generacionalmente.

Esta voluntad creativa al servicio de la comunicación intergeneracional y de la construcción de la propia identidad es la fuerza que mueve tanto a todos estos jóvenes como a sus interlocutores, hablantes fluidos del *mapudungun* que desean incorporarlos a la comunidad de habla mapuche, a construir una complicidad implícita para lograr la comunicación efectiva. Tal logro muestra, a la vez, el dinamismo de la lengua y la vitalidad del Pueblo Mapuche.

## Referencias bibliográficas

- Beckett, J. "Introduction", en J. Beckett (comp.), *Past and Present. The Construction of Aboriginality*, Canberra, Aboriginal Studies Press, pags. 1-10.
- Briones, Claudia y Lucía Golluscio. 1994. "Discurso y metadiscurso como procesos de producción cultural", *Actas de II Jornadas de Lingüística Aborigen*, Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires, págs. 499-517.
- Brow, James. 1990. "Notes on community, Hegemony, and Uses of the Past", *Anthropological Quarterly*, I, 63, pp. 1-6.
- Equipo de Comunicación Mapuche: *MapUrbe 'zine*. Publicación periódica. San Carlos de Bariloche, Río Negro.
- Golluscio, Lucía. 2002. "From secrecy to public performance: The political uses of Mapudungun". En Briones, C. y J.L. Lanata (eds.): *Contemporary Perspectives on the Native Peoples of Pampa, Patagonia, and Tierra del Fuego*. Living on the Edge. Native Peoples of Pampa, Patagonia, and Tierra del Fuego. Westport: Greenwood Publishing Group.
- Golluscio, Lucía (2006) *El Pueblo Mapuche: poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Kropff, Laura. 2004. Mapurbe: jóvenes mapuche urbanos, *KAIROS-Revista de Temas Sociales*, n° 14, Universidad de San Luis. Disponible en:  
<http://www2.fices.unsl.edu.ar/~kairos/k14-05.htm>
- Malvestitti, Marisa. 2003. *La variedad mapuche de la Línea Sur. Aspectos lingüísticos y dialectológicos*. Instituto de Análisis Semiótico del Discurso.
- Pita, María Victoria. 2004. "Violencia policial y demandas de justicia: acerca de las formas de intervención de los familiares de víctimas en el espacio público), en Tiscornia, Sofía (2004) *Burocracias y violencia: estudios de antropología jurídica*. Buenos Aires: Antropofagia (págs.: 435-464).
- Pratt, Mary Louise. 1997. *Ojos imperiales* [1992], Bernal, Universidad Nacional de Quilmes.

<http://hemi.nyu.edu/cuaderno/wefkvletuyin/Teatro.htm>

<http://argentina.indymedia.org/news/2005/09/326390.php>

AUDIO/Entrevista 5 a Lorena Cañuqueo del "MAPURBE" FanZine  
por Grito Suburbano/Avkin Pivke Mapu - Tuesday, Sep.  
13,2005 at 11:47 PM

<http://argentina.indymedia.org/news/2003/08/127637.php>

<http://www.mapuche-nation.org/espanol/html/articulos/art-91.htm>